

# AL-KALIMAT AL-MUTA'LLIQAH BI AL-MUSAWAH AL-JENDERIJAH FI AL-LUGAH AL-ARABIYYAH WA AL-INDONESIYYAH

Akmaliyah

Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung  
akmaliyahyusuf@gmail.com

## Abstract

The definition of gender is expectation and effort of society to construct character, characteristic and role of man and woman. Their character, characteristic and role determination which constructed by society is part of culture and civilization and it revealed in language expression. Language expression, both Arabic and Indonesia language, is something can be analyzed, how its effect from and to social life or culture society, also its effect from and to gender equality. Finally, there is continuity effect day by day, then new words and statements always come to strengthen gender equality. This condition needs good explanation and information for all people to understand this value. And one of the strategies for explanation and information is by education media, especially by language education based on gender equality values.

## Abstak

Pengertian istilah jender adalah harapan dan upaya masyarakat membentuk karakter dan sifat serta peran perempuan dan laki-laki. Perlakuan atau ketentuan sifat, peran dan karakter manusia itu merupakan bagian dari kebudayaan dan diungkapkan dalam suatu isi kebudayaan berupa bahasa. Ekspresi bahasa, baik bahasa Arab maupun bahasa Indonesia, suatu produk yang dapat dianalisa berdasarkan adanya pengaruh dari dan kepada masyarakat termasuk kaitannya dengan kesetaraan jender. Selanjutnya nilai-nilai dalam kedua bahasa itu akan terus menerus mempengaruhi untuk melahirkan kata dan ungkapan lainnya yang berkaitan dengan kesetaraan jender. Perlu keterangan dan informasi serta nilai-nilai penyeimbang untuk menjelaskan nilai-nilai itu. Salah satu cara strategis untuk menyampaikan hal itu adalah melalui pendidikan, khususnya pendidikan bahasa berdasarkan nilai-nilai kesetaraan gender.

مفتاح الكلمات: المساواة الجندرية, الكلمات, اللغة العربية, اللغة الاندونيسية

الجندر في القاموس الاندونيسي ب "gender" كما كانت مكتوبة في  
لغتها الانجليزية التي أخذها منها أصلها.<sup>3</sup>  
تعريف المساواة الجندرية  
كلمة جندر مأخوذة من اللغة الانجليزية ومعناها اللغوية  
في القاموس الاندونيسي هي الجنس.<sup>1</sup> وأما معناها في القاموس  
الانجليزية هي sexual classification.<sup>2</sup> وكتب هذه الكلمة  
استخدمت وزارة الشؤون النسائية كلمة jender لازمة  
و<sup>4</sup> الاستخدام هذه الكلمة صحيحة عند كتاب دليل لهجات و

<sup>1</sup> John M. Echols dan Hassan Shadily, *Kamus Inggeris Indonesia, An English Indonesian Dictionary*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2003), cetakan xxxvii, 265.

<sup>2</sup> A.S Hornby, *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, Ap. Cowie (editor), (Amerika: Oxford University Press, 1989), edisi ke-4, 512.

<sup>3</sup> Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2001), edisi ke-3, 353

<sup>4</sup> Nasaruddin Umar, *Perspektif Jender dalam Islam*, diakses dari <http://media.isnet.org/islam/Paramadina/Jurnal/jender1.htm>, tgl. 28 Maret 2007, 2-3

والمنطقية . وتمكنت تلك الصفات متبادلة بين الرجال والنساء مناسبة بحالة الثقافة الاجتماعية الموجودة وتغير أحوال الأزمن والعصور . في تلك الأحوال يمكن تغير تفكير المجتمع على النساء كما تفكر عليها من قبل . يعني هناك تفكير أن النساء لها صفات كما عندها الرجال وعكسها .<sup>9</sup>

استخدام الحرف الأول من اللغة الأجنبية أي من اللغة Indo-Eropa شيء ممكن في المصطلحات الاندونيسية بعد أن تناسقها باللهجاتها . بجانب ذلك تغيير الكلمة من لهجة إلى لهجات أخرى باظهارها تسمى ب transkripsi . تشمل فيها اظهار لهجة الحرف . كالعادة المصطلحات الأجنبية تغيير إلى (transkripsi) ثم أخذها وتكون كلمة اندونيسية بدون ترجمتها .<sup>7</sup>

عمل (transkripsi) في كلمة (gender) وتكون قرأتها ب (jender) شيء صحيحة عند ذلك الكتاب . أي ذكر كلمة (gender) ب (jender) بال لغة الاندونيسية مثل اخراج الصوت من لفظ لغته الأصلية .

التعريف الاصطلاحي من الجندر هو الفكر الثقافي الذي عمله المجتمع في أن يفرق الوظيفة , الطبيعة , القوة النفسية وخصائص الحواس بين الرجال والنساء . قالت هلمري م . ليفس أن جندر هي التوقع الثقافي للرجال والنساء . وقالت أيضا مجال البحوث لجندر هي تقرير وتعيين المجتمع لكل أحدهم أن يكون الرجال أم نساء .<sup>8</sup>

رأى منصور فقيه أن جندر هي صفة لاصقة في نفوس الرجال والنساء وكانت هذه الصفة بناها المجتمع وثقافته الاجتماعي . بناء عليهما اللتين تقرر ان الصفة اللاصقة في النساء هي اللطفة و العاطفة والأمومة , أما الصفة اللاصقة للرجال هي القوة والأبوة

اذن المقصود من الفكرة الجندرية هي الصفات اللاصقات للنساء والرجال مصدره من تطور الثقافة الاجتماعية وتغير أحوال الأزمن . تلك الصفات ليس الا لاصقتهما المجتمع مطلقا . وكذلك تلك الصفات اللاصقة في نفوسهما ليست من ارادتها بل لاصقتهما المجتمع وتطور ثقافته في نفوسهما .

معنى كلمة المساواة في القاموس الاندونيسي هي (sejajar) و (seimbang) .<sup>10</sup> وأما معناها في اللغة العربية هي العدل أو سوى واعوج وظلم والاستقامة والأمر المتوسط وغيرها .<sup>11</sup>

كلمة واصطلاح المساواة الجندرية مكتوبة ومستخدمة في كتاب الخطوط العارضة لوجهة الدولة (GBHN) في السنة 1993 .<sup>12</sup> فكرة المساواة الجندرية مقرر أيضا في هيئة الأمم المتحدة بمحال تطورها في السنة 1995 فانها دالة لنجاح تطور الدولة . و من المساواة الجندرية المرجوة عندها هي المساواة التامة للرجال و النساء (fifty-fifty) .

وقد قررت (United Nation development Program) قدر نجاح المساواة الجندرية في الدول هو وجود المساواة في نيل الرجال والنساء رجاء هم في الحياة والتربية والمعيشة الجيدة . قدر المساواة يصدر من (Gender Development Index) و (Gender Empowerment Measure) أو تصدر من اتباعهم ومشاركتهم في مجال السياسة وغيرها .<sup>13</sup>

<sup>5</sup> Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia, *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan dan Pedoman Umum Pembentukan Istilah*, 77.

<sup>6</sup> Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia, *Pedoman Umum*, 94.

<sup>7</sup> Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia, *Pedoman Umum Pembentukan Istilah*, (t.tp, t.np, t.t), hlm.22-23.

<sup>8</sup> Nasaruddin Umar, *Perspektif Jender dalam Islam*, , 2-3.

<sup>9</sup> Mansour Fakih. *Menggeser Konsepsi Gender dan Transformasi Sosial*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1996), 8-9.

<sup>10</sup> Depdiknas, KBBI, (Jakarta: Balai Pustaka, 2001), edisi ke-3, 1143.

<sup>11</sup> Kamus Al-Munawwir, 971-972.

<sup>12</sup> GBHN tahun 1999-2004, (Surabaya: Arkola, t.t), 26.

<sup>13</sup> Ratna Megawangi, Ratna Megawangi, *Membicarakan Berbeda?, Sudut pandang baru tentang Relasi Gender*, (Bandung: Mizan, 2001), cetakan II, 24.

أصلاً، فكرة المساواة الجندرية أو (gender equality) بين الرجال والنساء كأفراد مخلوقة الله لا يمكن أن يقدر مقدارها تصلباً ومطلقاً. أن الرجال والنساء لهما فرق جسمياً بينهما لا يمكن إزالته. الفروق بينهما في الجسم يسبب إلى الفروق الأخرى بينهما مثل الفرق في الأفعال والطبوعات والأدوار وغيرها.

وقع الحدث المتعلق بغير المساواة الجندرية عادة بسبب دعم القوة والفهم عن الدين. كما وقع هذا الحدث بتغيير الأبريكاني دور العلماء القدماء الذين يمنعون النساء لمشاركتهن في الشؤون السياسية في بلادهم. لأنهم يرون أن الشؤون السياسية سيء غير ملائمة للنساء وانها عمل فساد وخيبيث. وعندهم أن النساء بطبيعتهن اللينة واللطيفة وكما أمر الله في الإسلام من مطابقة بعملهن في بيوتهن يهتمون أولادهم وأزواجهم. لأن إذا عملن في الشؤون السياسية سوف يعملن الأخراف ويهملن أو يغفلن الأمر والتعاليم الدينية الإسلامية منها أن النساء لا يمكن أن يتعاملن بالرجال غير أزواجهن أو الرجال ليس من المحارم لهن. وكذلك الأمور المتعلقة بأصواتهن الجميلة ممنوعة أو شيء حرام ليسمها الآخرون من المحارم. وأما في الشؤون السياسية هن يعملن الحملات أمام الرجال المحارم ليس إلا أمام جماعة من النساء. وأمر العلماء أن تتبع النساء أسوة أم المؤمنين سيدة خديجة التي تسكن في دارها فحسب تراقق النبي ودعوته فحسب.

14

مهما كان هناك الفرق بين الرجال والنساء الذي قرره لهما المجتمع بسبب وجود الفروق في جسمهما، ولكن الفروق بينهما لا تولد إزالة المساواة الجندرية (gender inequalities) بينهما. ولكن الواقع الآن تلك الفروق يولد الغير المساواة بينهما في أحوال المجتمع.

وقع ذلك التقرير بسبب فكرة المجتمع وتطور ثقافته أيضاً يعني الثقافة المتعلقة باللغة. كانت اللغة نوع من أنواع إنتاج الثقافة الاجتماعية التي تلون وتقوى القيم المتعلقة بغير المساواة الجندرية

بل تشارك لتطوير اللغة والكلمات الجديدة فيها. فانها تحتاج من دور انتشار الثقافة والقيم غير المساواة الجندرية. تلك الأحوال ما تسمى بالأدوار الجارية لا تتقطع في حياة المجتمع لتقوية تلك القيم عن طريق تطور اللغة

المساواة الجندرية عند الإسلام

قد قرر الله القيم الإسلامية قبل قررها الغربيون. المساواة الجندرية عند الإسلام يؤسسها القرآن والحديث النبوي وكان القيم المتعلقة بالمساواة الجندرية فيهما يتجسد عن المساواة والحرية بين الرجال والنساء والناس بهذا العالم وأحوال حريتهم ومساواتهما ما الله عز وجل. قد قرر الإسلام هذه القيم في أول مجيئه في القرن السابع أما الغربيون قررها في القرن الأثني السبع عشر ميلادية. والقيم الأساسية في الإسلام هي التوحيد وأما رأي محمد إقبال أن القيم المتعلقة بالتوحيد هي الحرية والمساواة والأخوة.<sup>15</sup>

جدير بالذكر أن الوظيفة لكل مخلوقات الله عند الإسلام هي الخلافة والعبودية.<sup>16</sup>

هُوَ الَّذِي جَعَلَ خَلْفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيَلْوَكُوا فِي مَا تَكْمُلُ أَنْ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ١٦٥

هُوَ الَّذِي جَعَلَ خَلْفَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يُزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا عُنْفًا وَلَا يُزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا ٢٩  
فَلْتَقِصْنَ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّ عَلِيَيْنَ ٧

ومعنى كلمة الخلافة عند معجم مفردات لألفاظ القرآن هي: <sup>17</sup>

<sup>15</sup> Muhammad Iqbal, *Membangun Kembali Pikiran Agama dalam Islam*. (Jakarta: Tintamas, 1966), terjemahan Ali Audah, 151.

<sup>16</sup> Al-an'âm (6): 165, Fathir (35): 39 dan al Araf (7): 69).

<sup>17</sup> الأسفهانى . معجم مفردات ألفاظ القرآن . (بيروت: دار الكتب العلمية. ٢٠٠٤). ص. ١٧٥.

<sup>14</sup> Adebayo Rafiu Ibrahim. "The Apprehension of Traditional Ulama Towards Women's Participation in Politics in Nigeria". (Yogyakarta: Al Jami'ah Journal, 2014), Vo. 52 N0.2, 331-350.

الخلافة النيابة عن الغير اما لغيبة المنوب عنه واما لموته واما  
لعجزه واما لتشريف المستخلف وعلى هذا الوجه الأخير استخلف  
الله أولياءه في الأرض

معنى الخلافة هي متعلقة بالخلافة السياسية التي استخدمها  
الأنبياء ولا يستخدمها الناس عاماً. استخدم الناس كلمة الخلافة  
لمن يستوي كل مجال من الحياة الانسانية. ولكن هذه الكلمة الخلافة  
يمكن استخدامها لمن يبدل ويحتل مكاناً آخر.<sup>18</sup>

قد ذكر الله عن وظيفة الخلافة للناس في الأرض:<sup>19</sup>

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا  
انْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ فَإِذَا صَلَّحْتُمْ قِتَّتْ حِفْظُكَ لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ  
اللَّهُ وَالَّتِي تَخَافُونَ نُشُورَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ  
وَاصْرُبُوهُنَّ فَإِنِ اطَّعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلاً إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيماً  
كَبِيراً ﴿٣٤﴾

بناء على تلك الآية رأى معظم العلماء أي الفقهاء والمفسرون  
أن الخلافة محدودة للرجال فحسب ولا يمكن استيلاء النساء الخلافة  
لأن الرجال لهم أعلى فضيلة ودرجة منهن في قوة الجسم والعقول  
والعواطف أما النساء أحوالها عكس منها وكانت أحوال النساء ضعيفة  
في الجسم والعقول وكذلك العواطف. ذهب العلماء بأن الخلافة  
للرجال تقرير والحكم من الله تعالى مطلقاً لهم وتغير بأي شأن كان.  
اذن لا ينبغي للنساء أن يكن خليفة في المجتمع حتى يكن أعلى درجة و  
فضيلة من الرجال.<sup>20</sup>

في الحقيقة تلك الآية مدلولها على أن الواجبات التي كلفها الله  
الرجال في الأسرة أكبر وأعظم واجبة من النساء. أن الرجال كتب  
عليهم لينفق عائلتهم وأسرتهم واعطاء مهر في تزويجهم. و بسبب  
أحوال واجباتهم من المعقول أنهم ينالوا حظاً ونصيب الارث أكثر

<sup>18</sup> Abudin Nata. *Filsafat pendidikan Islam*. (Jakarta: Logos Wacana Ilmu. 1997). 38-39.

<sup>19</sup> al-Nisâ (4): 34:

<sup>20</sup> Forum Kajian Kitab (FK3), *Wajah Baru Relasi Suami Istri, Telaah Kitab 'Uqud al-Lujjain*, (Yogyakarta: LKiS, 2001), Cetakan I, 44.

من النساء. طبعاً هذا القرار مناسباً للرجال الضابطين والعاقلين و  
المسؤولين لعائلتهما الذين يهتمون بالشؤون العائلية. قرر الله توزيع  
هذا الارث مصلحة ومنافعا للناس أجمعين. ولا يريد الله أن يفرق  
النساء ولا يرغب الله بظلمهن. ولكن توزيع ذلك الارث يمكن خلافه  
من ذلك القرار أي الاوثر موزع مساوياً بين الرجال والنساء فيما به  
عن تراش.

وبجانب ذلك أن الرجال مسؤول عن حياة النساء أي الزوجة  
في الدنيا والاخرة ووجب على الرجال أو الزوج أن يربوهن ولا سيما أن  
النساء لهن نقصان العقل كما ذكر في الحديث:

حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ رُوحٍ أَنبَأَنَا اللَّيْثُ بْنُ سَعْدٍ عَنْ ابْنِ الْهَادِ عَنْ عَبْدِ  
اللَّهِ بْنِ دِينَارٍ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ  
وَسَلَّمَ أَنَّهُ قَالَ يَا مَعْشَرَ النِّسَاءِ تَصَدَّقْنَ وَأَكْثِرْنَ مِنَ الْإِسْتِغْفَارِ  
فَإِنِّي رَأَيْتُكُمْ أَكْثَرَ أَهْلِ النَّارِ فَقَالَتْ امْرَأَةٌ مِنْهُنَّ جَزَلَةٌ وَمَا لَنَا يَا  
رَسُولَ اللَّهِ أَكْثَرَ أَهْلِ النَّارِ قَالَ تَكْثِرْنَ اللَّعْنَ وَتَكْفُرْنَ الْعَشِيرَ مَا  
رَأَيْتُ مِنْ نَاقِصَاتِ عَقْلِ وَدِينِ أُغْلَبَ لِيذِي لُبٍّ مِنْكُمْ قَالَتْ  
يَا رَسُولَ اللَّهِ وَمَا نُقْصَانُ الْعَقْلِ وَالَّذِينَ قَالَ أَمَا نُقْصَانُ الْعَقْلِ  
فَشَهَادَةُ امْرَأَتَيْنِ تَعْدِلُ شَهَادَةَ رَجُلٍ فَهَذَا مِنْ نُقْصَانِ الْعَقْلِ  
وَتَمَكُّثُ اللَّيَالِي مَا تُصَلِّي وَتُقَطِرُ فِي رَمَضَانَ فَهَذَا مِنْ نُقْصَانِ  
الَّذِينَ<sup>21</sup>

ذلك الحديث لا يدل على أن النساء ليس لهن العقل لأن بناء  
على البحث في تكتيك (Magnetic Resonance Imaging) الذي  
قام به أهل في علم نيورالجي (Neurology) مارك جيورج (Mark  
George M.D)<sup>22</sup> مدلول على أن العقل الذي له النساء قليل أي  
أقل من الرجال لأن العقل والعاطفة والغريزة تعمل معا حين يفكرن.  
أما الرجال اذا فكروا فعمل العقل فحسب.

والجدير بالذكر أن القيمة المتعلقة بالمساواة الجندرية عند القرآن  
كما قالها ناسار الدين عمرهي:

<sup>21</sup> Hadist Riwayat Ibnu Majah, no. 3993.

<sup>22</sup> Abdul Chaer. *Psikologustik Kajian Teoretik*, (Jakarta: Rineka Cipta. 2003). 134.

- العالم . خلق الله النساء زينة للحياة الجنوية ولكنهن لهن المسؤولية الكبرى كما كانت المسؤولية للرجال . المسؤولية لمها تسبب هلى سعدتهما فى حياتهما فى الدنيا والأخرة . هذا الفهم والتفكير شىء مهم لنمو الفكرة المتعلقة بالثقافة الانسانية المتعلقة بالمساواة الجندرية .
- ١ . الرجال والنساء كلاهما عبدان يأمرهما الله عبادة له: 23
- يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتَقْوَمُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ
- ٢ . الرجال والنساء كلاهما خليفتان فى الأرض: 24
- وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَيفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيَلْوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ
- ٣ . وهما أيضا يقبلان العهد: 25
- وَإِذَا أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ
- ٤ . ونبي الله آدام وهاوى يشتركان فى قصة مصرحية من هذا العالم: 26
- وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ
- ٥ . الرجال والنساء يمكن أن ينالا ويقوما بالنجاح: 27
- وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ قَائِلًا يُدْخِلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يظلمون نقيراً<sup>28</sup>
- من البيان فيما سبق أن الغرض من قدرت الله فى خلق الرجال النساء هو لجعل الرخاء والموازنة أو التوازن للمحياة الانسانية بهذا هذه فتح . هذه الجملة أو التركيب محطنة .
- قصدا للكلمة ومعناها
- كانت فى اللغة الكلمات وعلامات الكلمات عند أهل اللغة هي: 29 استخدام اللهجات مستقلة (بلومفيلد Bloomfield (1933:78), استخدام الوقفة (jeda) واللغة يمكنها معزولة (isolated) (عند هوكيت (Hockett), 1958: 167), استخدام علامات اللغة الواقعية زتستقل وتنقل وكذلك تبدل (ريسلينج (Reichling), 1935: 35). , وهي مستقلة ولها معنا . (دغروت (De Groot), 1964: 117).
- جدير بالذكر أن الكلمات وما علاقاتها تعرف من أربعة مجالات هي: من الدلالية والتركيبية والفنولوجية والبراكتية (Pragmatic) . من الدلالية أن الكلمة تعرف وتفهم من حيث العناصر المتعلقة بها . يلىست الا تعرف من معناها الأساسية . اذا وجدت الكلمة المسجد مثلا فهي تعرف لىست الا من معناها الأساسية المتعلقة بمعنى المسجد بل كانت تعرف من الأشياء المتعلقة بها وهي المنبر ومكبر الصوت والمصلون وغيرها .
- المجال الأخر هو التركيبية أى تركيب الكلمات فى الجملة . معرفة الكلمات غير كافية لتقرير موضعها فى الجملة أو فى التركيب . هذه المعرفة مساعدة لجعل الكلمة والتركيب . اذا كانت الكلمة فتح تعرف أنها الفعل فلا يمكن لها مقترنا باسم الاشارة مثلا دالة على أنها الاسم , مثل : هذه فتح . هذه الجملة أو التركيب محطنة .
- المجال الثانى هو الفونولوجية . هذا المجال معروف باللغة الاندونيسية بالأحرف الصائتة هي (a, i, u, e, o) وليس من عادة

23 Q.S. Al-Hujurat (49): 13.

24 Q.S. Al-An'âm (6): 165.

25 Q.S. Al-A'râf (7): 172:

26 Q.S. Al-Baqarah (2): 35:

27 Nasaruddin Umar. 2001 . Argumen Kesetaraan Jender dalam Perspektif Islam. Jakarta: Paramadina. 20010. 243 – 265.

28 Al-Nisâ (4): 124:

29 Mansoer Pateda, Semantik Leksikal, (Jakarta: Rineka Cipta, 2001), 134).

اللغة الاندونيسية تستعمل بحرفين صائتين مثل ( ee, uu, meeja, ) ( luuruh . ) والبحث في الفونولوجية سيأتي بعد .

المجال الرابع هو البراكمتية . هذا المجال في اللغة الاندونيسية تعرف بلائق التعبير مناسباً بالسامع وعلاقة المتكلم به . ينبغي للمتكلم أن يختار التعبير المناسب بقدر عقول السامعين ومن حوله . المثال من التعبير المناسب بالسامع هو اللقاء الكلمة أنتم ( anda ) لمن يصل الى أكبر السن أو الدرجة منه وهذا التعبير احتراماً له .<sup>30</sup>

القصد من الكلمة هو المكتوب في القاموس أو المعنى المعجمية . عند القاموس الأندونيسي<sup>31</sup> الكلمة هي عنصر من عناصر اللغة التي لفظها وكتبها الانسان وتكون وحدة اظهار العواطف والأفكار التي استعمالها في لغته : اللهجة والكلام والصرف أو تدخله الذي عبره اهل اللغة كوحدة صغيرة ملفوظة حرية أو وحدة اللغة المستقلة التي تولد من الصرف الوحيد أو انضمامه . في اللغة العربية الكلمة هي اللفظ التي لها معنا وأنها تتكون من حرف واحد أو أكثر , المثال : مجلة وعلی وأو وغيرها .

شكل الكلمة في اللغة العربية ينقسم الى المفردة ( leksem ) التي لها المعنى القاموسية وانضمام الشكل الأصلي وشكل الحروف الالتصاقية ( imbuhan ) وشكل تكرار الكلمة وشكل الجملة المركبة ( majemuk ) وشكل ترتبط بمقام الجملة وسياقها والاختصار و ( الرمز الاختصاري . singkatan / akronim ) لكل كلمتين لها معنا وأنها تسبب الى تغير المعنى مهما مدولة على نفس الكلمة . المثال من الكلمة الأندونيسية أي كلمة ( ) إذا كانت الكلمة تكررت كلامها ( mata - mata ) أولها زيادة الحرف ( dimata - matai ) فلها معنا تختلف معنى الكلمة الأصلية . وفي اللغة العربية مثلاً: تختلف معنى كلمة غفر على منى كلمة استغفر .

بناء على علم الدلالة أن معنى الكلمة معلومة بالنظريات الموجودة والمستعملة , منها فهم المعنى عن طريق نظرية المعنى

الميدانية ( teori medan makna ) . نظرية المعنى الميدانية هي التي تضمنت المعنى منها الكلمة وعلاقتها بين الأخرى ومعناها , المثال منها كلمة الصلاة لها المعنى الأخرى المتعلقة بها تعني الدعاء والسجود والعبادة وغيرها .<sup>32</sup> هناك أنواع من المعنى الحقيقي ( makna denotatif ) والمعنى المجازي ( makna konotatif ) والمعنى العاطفي ( makna emotif ) والمعنى السياقي ( makna kontekstual ) والمعنى القاموسي ( makna leksikal ) وغيرها .

معنى الكلمات التي تشمل فيها الحيوان تتعلق بالمعنى القاموسي أي المعنى السيميوتقي ( makna semantik ) أو المعنى الخارجي ( external meaning ) . المقصود منها أن معنى الكلمات حين تقوم بنفسها إما تكون الوحدة المعجمية أو ( ) أو تكون الكلمة بزيادة الحروف ( kata berimbuhan ) معناها على الأقل أو أكثر متساوية كما كانت موجودة في القاموس .<sup>33</sup> بجنب ذلك وجد المعنى العاطفي يختلف بالمعنى الأصلي ( makna denotatif ) . إذا كان المعنى الأصلي أو المعنى العقلي يدل على علاقة بين الواقعية والخيالية أما المعنى المعنى العاطفي يدل على شيء يختلف بالواقعية الحال .<sup>34</sup>

يمكن مثالها منها معنى الكلمة التي تدل بها الحيوانات ولكن لا تدل بها المعنى المجازي أو المعنى العاطفي لأنها تدل على الكلمة الحيوانات العينة فحسب . هذا سيء عجيب وجذاب , لماذا ذلك المعنى دال على الجنسية المعينة تسماها بالحيوانات المعينة ؟ ها هي المثال منها: معنى كلمة الأب ( Ayam jantan, Kupu-kupu , Ibis, Jenis Kumbang )<sup>35</sup> وتختلف منها معنى الكلمة الأم هي ( kalajengking; Kelabang; Burung Kasuwari; Ikan )<sup>36</sup> ( Gurita; Burung Hantu ) .

<sup>30</sup> Soenjono Dardjowidjono, Psikolinguistik, Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia, (Jakarta: yayasan Obor Indonesia, 2005, 178-179.

<sup>31</sup> W.J.S Poerwadarminta. Kamus Umum Bahasa Indonesia. (Jakarta: Balai Pustaka. 1986). 450.

<sup>32</sup> Mansoer Pateda. Semantik Leksikal. (Jakarta: Rineka Cipta. 2001). 255.

<sup>33</sup> Mansoer Pateda Semantik Leksikal., 119.

<sup>34</sup> T. Fatimah Djajasudarma. 1999. Semantik, Pemahaman Ilmu Makna. jilid 2. Bandung: PT. Refika Aditama. hlm.. 10

<sup>35</sup> Ahmad Warson Munawir, Kamus Arab - Indonesia. 4-5.

<sup>36</sup> Ahmad Warson Munawir, Kamus Arab - 42-43

لكل كلمة معنى ولكن ذلك المعنى سيغير ويكون واسع أو ضيق المعنى ويكون ضعيف وعشوة المعنى. والعوامل التي تسبب الى التغيير هي: اللغة تنمو وتسلسل من أجيال الى أخرى, المعنى غير واضحة, ليس هناك السجاعة, وجود المعنى المشترك (Polysemi), فيها علاقة للباس (ambiguitas), تنظيم الكلمات الموجودة<sup>37</sup> رأى ألمان (Ullman) كما كتبه باتيدا<sup>38</sup> (Pateda) أن تغيير المعنى يقع بسبب العوامل اللغوية والتاريخية الاجتماعية والنفسية. غير أنها تؤثر أيضا بعوامل اللغة الأجنبية والحاجة الى اللغة الجديدة.

وكذلك الكلمات التي تعتبر على أنها لها القيمة المتعلقة بالمساواة الجندرية في اللغة العربية والأندونيسية ويمكن تحليلها مؤسسا على تلك النظرية. الكلمات التي تعتبر على أنها لها علاقات واتصالات بالمساواة الجندرية تبحث وتقارن بالكلمات الأخرى المتساوية في المعنى. بجانب ذلك نمو الثقافة الاجتماعية وحاجاتها الى الكلمات ومعناها تسبب الى وجودها وتؤثر أيضا الى عدد الكلمات المتعلقة بالجندرية.

الكلمات في اللغة العربية والأندونيسية وعلاقتها بالمساواة الجندرية لكل لغات بهذا العالم لها خصائص. ومن خصائصها عدد الكلمات وبنية الجمل المتنوعة وأساليبها. وكان في اللغة العربية ثمانية وعشرون حرف الهجائية. وينبغي للقارئ أن تعلم طريقة قراءتها ولا بد قراءتها صحيحة مسندا في طريقتها الصحيحة. لأن كل حرف له مخارجه<sup>39</sup> وتسبب الى المعنى المعينة ولا سيما اذا اتصله بحرف آخر ويكون كلمة, فنطقه الصحيح شيء مهم لدهته على المعنى المقصود منها.

<sup>37</sup> Ahmad Warson Munawir, *Kamus Arab* -, hlm.162-163.

<sup>38</sup> Ahmad Warson Munawir, *Kamus Arab* -, hlm.162-163.

<sup>39</sup> Ahmad Soenarto, (pent.) *Pelajaran Tajwid, Praktis dan Lengkap*, (Jakarta: Bintang Terang, t.t). 78. Lihat juga,

حسني شيخ عثمان, حسني. . حق التلاوة. (جدة: دار المنارة للنشر والتوزيع. 1991). ص. 091.

الحروف	مخارج الحروف
و - ب - م	من بين الشفتين
ظ - ذ - ط	من طرف اللسان من جهة ظهره وأطراف
غ - خ	من أدنى الحلق
ع - ح	من وسط الحلق
ه - ء	من أقصى الحلق

الكلمة التي تتكون من تلك الأحرف لها معنات متنوعة ومختلفة. لقطت تلك الأحرف أيضا تسبب الى المعنى المختلفة. فاذا لقطت الأحرف بغير مخارجها ستسبب الى تغير معناها وخارجة من المعنى المقصود. يحتلف الدليل في اللغة الأندونيسية فانها لا تسبب الى تغير المعنى في تركيب الكلمة وتلفيظها.

لكل كلمة من اللغة العربية لها أجزاء سلاستها (derivasi) ولها معان متنوعة. وكانت في اللغة الأندونيسية والعربية الكلمات المتنوعة تدل على الأسماء والأفعال والضمائر. اما الضمائر في اللغة العربية أربعة عشر ضميرا وهي تكون أول مصدر لتكوين الكلمات الأخرى مثل فعل الماضي والمضارع. الضمائر تكون كذلك أول مصدر للضمائر الأخرى تعني الضمائر المتصلة للملك. المثال منها:

الضمائر المنفصلة	الضمائر المتصلة	الضمائر المتصلة بالاسم
هو	له	كتبه
هما	لهما	كتابهما
هم	لهم	كتابهم
هي	لها	كتابها
هما	لهما	كتابهما
هن	لهن	كتابهن
انت	لك	كتابك
أنتما	لكما	كتابكما

الضمائر المنفصلة	الضمائر المتصلة	الضمائر المتصلة بالاسم
أتم	لكم	كتابكم
أنت	لك	كتابك
أنتما	لكما	كتابكما
أنتن	لكن	كتابكن
أنا	لى	كتابى
نحن	لنا	كتابنا

## الضمائر ترتصل وتغير الأفعال:

الضمائر	فعل الماضي	فعل المضارع	فعل الأمر
هو	نصر	ينصر	
هما	نصرا	ينصران	
هم	نصروا	ينصرون	
هي	نصرت	تنصر	
هما	نصرتا	تنصران	
هن	نصرن	تنصرون	
انت	نصرت	تنصر	انصر
أنتما	نصرتما	تنصران	انصرا
أنتم	نصرتم	تنصرون	انصروا
أنت	نصرت	تنصرين	انصري
أنتما	نصرتما	تنصران	انصرا
أنتن	نصرتن	تنصرن	انصرن
أنا	نصرت	انصر	
نحن	نصرتنا	ننصر	

وكانت في اللغة الأندونيسية تسخمس ضمائر. من تلك الضمائر لا تسبب إلى تغيير شكل كلمة الفعل كما وقعت في اللغة العربية. سوى الضمائر هناك المصطلحات المختلفة في اللغة العربية كذهب، امام، اليد العليا واليد السفلى، أما في اللغة الأندونيسية هناك

المصطلحات ك *dermawan, bergotong royong, tenggang, rasa, toleransi* وغيرها.

بجانب ذلك الكلمات في اللغة العربية تشكل بحركات اسنادا بعواملها في التركيب ولذلك تكون لها معان مختلفة للفاعل، مفعول، نائب الفاعل وما إلى ذلك. أما في اللغة الأندونيسية ليست لكلماتها حركات كما كانت في العربية. في اللغة الأندونيسية الكلمة الضادية مثل *atas - bawah, depan belakang* وغيرها. وهناك أيضا الكلمة الترادفية مثل *datang - hadir, berduka-bersedih* وغير ذلك.

وأما في اللغة العربية هناك المسائل المتعلقة بالكلمة التضادية خاصة أن اللغويين منهم من يقبلون وجود الكلمة التضادية بقبول شديد حتى يدخلون الكلمات التضادية أكثر من لوازمها ومنهم من يرفضونها بمبلغ فيها جدا. وأحد من اللغويين الذي يجمع الكلمات التضادية في اللغة العربية هو الأندونيسي كما كتب في البحث العلمي للدرجة الدكتور الذي كتبه محي الدين رتوغا (Mahyudin Ritonga)<sup>40</sup>.

وتحليل معنى الكلمات في اللغة العربية والأندونيسية المتعلقة بالمساواة الجنسانية يبحث القائمة منهنما (المعنى القاموسى). وتلك المعنى من القاموس تولد الثقافة والفكرة التي تصدر وتنبع من الثقافات والحضارات الاجتماعية الجارية في المجتمع. وأيضا تلك المعنى أكثر أماكنها لتكوين الأفكار وتكوين الثقافة الجديدة. فانتشار الثقافة التي تصدر من معنى الكلمات في القاموس تكون خطوة جيدة و استراتيجية لتوليد الثقافة الموجودة. قال وارن: *grammatical and lexical resources of individual languages heavily constrain the conceptual representations available to their speakers*<sup>41</sup>

في أثناء حياة مجتمع العرب والأندونيسي نمت الثقافة الأبوية أي الثقافة والنظام الاجتماعي الذي قرر الأب رئيساً أسرته. هذه

<sup>40</sup> Mahyudin Ritonga, *Disertasi*. "Semantik bahasa Arab dalam Pandangan Al Anbari, (Kajian Makna Al-Tadad di dalam al Qur'an)". (Jakarta: Sekolah Pascasarja UIN Syarif Hidayatullah. 2013), 20.

<sup>41</sup> [http://www.ikipggrisng.ac.id/index.php?option=com\\_content&view=article&id=129:mengadili-hipotesa-sapir-whorf&catid=45:artikel&Itemid=91](http://www.ikipggrisng.ac.id/index.php?option=com_content&view=article&id=129:mengadili-hipotesa-sapir-whorf&catid=45:artikel&Itemid=91), diakses, 01 Mei 2011.

الثقافة والنظام يؤثر إلى النمط والشكل الثقافي الذي صنعه المجتمع، وأحد نوع الثقافة هو الكلمات أو اللغة.

تحليل الكلمات ومعناها من حيث الثقافة المتعلقة بالمساواة الجندرية كما يلي: معنى الأب في اللغة العربية هي: صار أباً - ربه - أبو كذا - ديك - الفراشة - قتب - قردان - كرش - نظارة - أبو الهول - زوج - جعل<sup>42</sup>.

وأما معنى الأمهي: أم - أصاب أم رأسه - أما ما لقوم - أمت المرأة - اقتدى - أصل الشيء - مسكن - مكة المكرمة - عقر ب - أم أربع وأربعين - نعامة - أم الحبر - أم الأويق - مجرة - أم الرأس - اللواء - النار - القرآن - أم القرآن - القامة - وجه - نشاط - طاعة - أمة - دين - شريعة - نعمة - الأمى - الغي الجافي - الأمى - احذر - قرب - تلقاء القبله<sup>43</sup>.

معنى تانك الكتمين المتفرقتان في الجنس يمكن تحليلها معتمداً على الثقافة العربية والثقافة الاجتماعية في كل المجتمع عامة. نظراً من معنى تلك الكلمات ما أكمل اللقب الذي يدل على المرأة فانها لها صفات ايجابية وسلبية. تلك الصفات تدل على المرأة والأممعا. وتلك المعنى مدولة على موقف المجتمع فيهما وعكسه أن موقف المجتمع فيهما سيؤثر إلى توليد الكلمات ومعناها المعتمدة على موقفهم فيهما.

ستكون الأماممة ومأمومة أيضاً. وصارت الأم حيوانة متوحشة وحيوانة أنيسة وجميلة كذلك. الأ منجبية وتكون مرشدة للأخرين كما كان القرآن بل هي تكون جاهلة شديدة وهي أمية. والأب معظمه نجيب ونظارة دالة على أنه كثر في القراءة. والأب رجل كرش لكثرت في الأكل. ويكون الأب الفراشة والجعل وهو يستطيع أن يطير إلى أي مكان يحبه. ولكن في الأخير سيغادر إلى الأمل لأن الأم تكون مسكناً مطمئناً له. تراد الأم أيضاً بمعنى نعمة. تحليل تلك المعاني المذكورة دالة على أن المعاني لكلمة الأب ليست الاحسانات فحسب أي أكثر المعاني لكلمة الأب تدل على المعاني الاجابية. وأما المعاني لكلمة الأم لها المعاني الايجابية والسلبية معاً.

<sup>42</sup> Ahmad Warson Munawir. Kamus Arab - Indonesia. 4-5.

<sup>43</sup> Ahmad Warson Munawir, Kamus Arab -. 42-44.

ومعنى كلمة الرجل هي رجل الحصان ونحوه - سار على رجليه - قواه - ارتفعت - الرجل - ارتجل الكلام - انفرد - العظيمة من الجراد والنخل - من السمك - الزمان - القرطاس الأبيض الخالي - البؤس والفقر - السراويل - الخوف - خليج - نبات - رجل الجبار والحوزاء وقنطورس - الصيادون - القدر - المشط<sup>44</sup>.

وأما معنى المرأة هي حسن هواؤه - تمر الرجل - مرؤ الطعام - الذئب - النخوة - المريئة من الأرض - المرئ - الزوجة<sup>45</sup>. من تحليل تلك المعاني المذكورة أن معنى كلمة المرأة والرجل تدلان على أنهما يرغبان في زينة أجسامهما أي يرغبان في المشط والمرأة. وكانت المرأة تعتبر باعطاء النعمة لأنها كرموا الطعام بجانب ذلك أنها النخوة. وأما الرجل له صفات الحزن ويرغب في السفر. وقرب كلمة الرجل بكلمة رحل وهي: ترك المكان - ذهب وانتقل - رحله بالسيف<sup>46</sup> الرجل كالعظيمة من الجراد والنخل سوف يطير إلى أي مكان كان يحبه وهو كالجبار والحوزاء وقنطورس سوف ينبر السماء والأرض ويكون أيضاً القدر الذي فيه أطعمة كثيرة سوف تطعم من يحتاج إليها.

معنى الكلمات الأخرى المتعلقة بنوع المساواة الجندرية خاصة باستعمال كلمة أب و بنت كما يلي:<sup>47</sup>

ابن	Arti	بنت	Arti
ابن السبيل	Musafir/ gelandangan	بنت العروسة	Boneka
ابن جلا	Orang masyhur	بنت الأرض	Kerikil
ابن بطنه	Orang yang hanya perhatikan isi perut	بنت الشفة	Kata
ابن يومه	Orang yang tidak memikirkan hari esoknya	بنت العين	Air mata

<sup>44</sup> Ahmad Warson Munawir, Kamus Arab -. 514-515.

<sup>45</sup> Ahmad Warson Munawir, Kamus Arab -. 1417.

<sup>46</sup> Ahmad Warson Munawir, Kamus Arab -, 517 - 518.

<sup>47</sup> Ahmad Warson Munawir, Kamus Arab -, 121.

Arti	بنت	Arti	ابن
Kelenjar leher, amandel	بنت الودن	Waktu Subuh	ابن ذكاء
Bubuk kopi	بنت اليمن	Gema, gaung	ابن الطود
Arak	بنت الكرم	Serigala	ابن اوى
Kegelisahan, kesedihan	بنات الليل		
Anak sungai	بنات الارض		
Bencana	بنات لدهر		
Pelacur	بنات الهوى		

نظرا من تلك الكلمات ومعانيها فانها دالة على أن معنى لكلمة الأنث سلبية المعنى . أما معنى لكلمة الذكور ايجابية المعنى . بجانب ذلك ذكرت المصطلحات المتعلقة بالمرکوب لها علامات التأنيث مثل السيارة، الدراجة، السفينة الا القطار . وكانت مصطلحات الامام والخليفة ليست لها نوع التأنيث . وبحث كلمة الامام في القاموس لسان العرب حوالى ثلاث صحف و ذكرت كلمة الامام في مدلوله على معنى الذكور فحسب مثل امام الصلاة أو امام في المجتمع وكانه صفة وعمل للذكور فقط أي لا يكون الا للذكر .<sup>48</sup>

المثال الآخر المنعى لكلمة المرأة أول الأنت هي الأنتى من أصل كلمة أنت ومعناها هي: غير شديد وصلب .<sup>49</sup> واما معنى كلمة الذكر هي أصل الكلمة من ذكر - تذكر - نطق - مجد وسبح . وانها على نفس المعنى بكلمة الذك بمعنى استذكر درسه أو الحفظ للشيء تذكره .

كلمة الذكر أيضا بمعنى القوة والسجاعة والشدة أي رجل ذكر بمعنى رجل قوي وشجاع ومعنى آخر منها ذكر من الأمطار .<sup>50</sup>

دون تلك الكلمات التي قد سبق ذكرها هناك الضمائر دالة على اختلاف و فرق الرجال والنساء مفردا كان أو جمعا . كانت الضمائر في اللغة العربية أكثر عددا من الضمائر في اللغة الأخرى بهذا العالم مثل الانجليزية والفرنسية ولا سيما الاندونيسية . غير أنها دالة على تنوع اللغة العربية المتعددة فانها دالة على اختلاف و فرق جنس الرجال والنساء ظاهرا و يكاد بعدم المساواة بينهما .

وكانت تلك الضمائر ذكرت في القرآن الذي أنزل الله الى رسوله عربية كذلك شرف الله الكلمة ومعناها المتعلقة بالرجل والمرأة . و لكن الله يقرر في أخذ الضمائر في كتابه الكريم تشجعا وادفاعا لأن يكون الناس أن يقوم بالتفسير والتأويل في آياته حريا .

المثال من ذكر الضمائر في الآية القرآنية هو :

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ<sup>51</sup> , وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشِيَةً أَن يَقْتُلُوكُمْ نَزْرُ فُجْرِهِمْ وَأَيُّكُمْ إِن قَتَلَهُمْ كَانَ خِطَاً كَبِيراً<sup>52</sup> , وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ<sup>53</sup>

الضمائر هو - نحن - و - أنا (تكون ضمير مستتر من فعل خلقت ) وتلك الضمائر لا تدل على الجنس المعين . أراد الله أن يدل ويشير من تلك الآية معنى المساواة وانها رجعة الى الله تعالى فحسب . أي معنى الضمير ” هو “ يمكن غياب مدلوله في الجنس .

الضمير الآخر الذي له فرق واختلاف الفهم فيه و يولد معنا تسبب الى احتقار ودناءة النساء وكأنها تكون المخلوقة الثانية بهذا العالم .

<sup>50</sup> Ahmad Warson Munawir, *Kamus Arab* - 432-433.

<sup>51</sup> (Al-Ikhlās (112): 1

<sup>52</sup> (al-Isrā (17):31).

<sup>53</sup> Al-Zāriyat (51):56).

<sup>48</sup> Ahmad Warson Munawir, *Kamus Arab* -, Jilid IX, 83.

<sup>49</sup> Ahmad Warson Munawir, *Kamus Arab* - 46 - 47.

يَأْتِيهَا النَّاسُ أَتَقُوا رَبَّكَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا<sup>54</sup>

رأى فخر الرازي في كتاب التفسير الكبير الذي ألفه ونقله نسرالدين عمر<sup>55</sup> "أن ضمير "ها" من كلمة "منها" تولد فرق الفهم ومختلف في التفسير منها. جمهور العلماء يراجع الضمير الى "نفس واحدة" وهي أدام فلذلك يسبب الى التفسير مدلول على أن النساء ك مخلوقة ثانية أما الرجال ك مخلوق أول وهو أدام. وكان أبو مسلم الاسفهانى يراجع الضمير الى "نفس" ويولد منها فهم المساواة بين الرجال والنساء الذين خلقهما الله من جنس واحد.

سوى تلك الضمائر المذكورة في الفوق هناك معنى الآية الأتية<sup>56</sup> التي تضمن فيها حرف العطف وله معنى محتاجة الى دقة الفهم والتفسير.

وَأَنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُفْسِدُوا فِي الْيَمِينِ فَانْجُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مِثْلًا مِثْلًا وَثَلَاثَ وَرُبْعًا فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ آدُنَى الْأَتَعُولُوا

حرف العطف من تلك الآية وهو "و" يدل على معنى للتخيير ويمكن فهمه أيضا للزيادة (2+3+4) أو للضربة (2x3x4). ذانك الفهمان المذكوران لا يكونان مشهوران عند جمهور العلماء ولا يذكر عنهما الحديث والآية القرآنية راجحة لهما.<sup>57</sup>

بناء على البيان السابق عن خصائص اللغة أن مخارج الحروف تؤثر معنى الكلمة. سوى المخارج موضع الحركات في الكلمة تسبب الى اختلاف المعنى. الحركات المتفرقة دالة على الوظيفة في بنية الجملة مثل حركات فاعل ونائب الفاعل ومفعول به وغيرها. وجدت الحركات المتفرقة للكلمة "قرن" اذا قرئت بفتح حرف القاف "ق" معناها أن

<sup>54</sup> Al-Nisā' (4): 1:

<sup>55</sup> Nasaruddin Umar, *Argumen Kesetaraan Jender dalam Perspektif Islam*, (Jakarta: Paramadina, 2001), Cetakan II, 274.

<sup>56</sup> Q.S. al-Nisa (4): 3)

<sup>57</sup> Nasaruddin Umar, *Argumen Kesetaraan Jender dalam Perspektif Islam*, 277.

النساء أمرهن الله شديدا وصرحة لأن يسكن في بيوتهن أما اذا قرئت الكلمة "قرن" بكسر حرف القاف فمعناها أن النساء أمرها الله لأن يسكن في بيوتهن بالفرح والسرور.<sup>58</sup>

كيفية وطريقة قراءة الكلمة ستسبب الى فهم ونظر عن ثبوت وسكون النساء في بيوتهن. هناك رأيان المتعلقان بسكونهن في بيوتهن أن النساء أن يقرن في بيوتهن لا يمكن لهن أن يرفضه أي هذا الأمر يدل على الوجوب لهن. والرأي الثاني أن يقر النساء في بيوتهن بالسرور والفرح لوجود أحوال البيت الجيدة راحة وفرح لهن. أما اذا كانت أحوال البيت لا تسرهن فباح لهن لخروجهن من بيوتهن لطلب المعيشة لملء حاجتهن وأسرتهن دون أن يجاوزن عن الشريعة الاسلامية.

وجد في اللغة العربية الكلمات الدالة على زوج المساواة الجندرية. وعدد تلك الكلمات في اللغة العربية أقل من عدد هيا في اللغة الاندونيسية عاما. كانت الكلمات في اللغة الندونيسية دالة على المساواة الجندرية مثل الضمائر. وان الضمائر في اللغة الندونيسية تعني:

Orang pertama tunggal	Aku, saya
Orang pertama banyak	Kami (sekalian)
Orang kedua tunggal	Engkau, kamu, anda
Orang kedua banyak	Kalian
Orang ketiga tunggal	Dia, beliau
Orang ketiga banyak	Mereka (sekalian)

Aku, kamu, dia, mereka, kita; كلها دالة على المساواة بين النساء والرجال. كما

وبمرور الزمان صار المصطلحات التي تدل على عدم المساواة الجندرية في اللغة العربية متعير. مثل *Wanita Tuna Susila* تكون *lak-laki hidung Pekerja Seks komersil* واستخدام كلمة *belang* دالة على أن صفة وعمل سلبية ليست الا للنساء بل كانت للرجال أيضا. وهناك المصطلحات التي تفرق الجنسين الرجال والنساء و

<sup>58</sup> Nasaruddin Umar, *Argumen Kesetaraan...*

هي *mahasiswa mahasiswi, wartawan wartawati* وما إلى ذلك. والمصطلحات الأخرى دالة على عمل النساء وهي *ibu rumah tangga* هذه المصطلحات لا يستخدمها اسم لعمال الرجال الذين يعملون في البيت كما عمله النساء.

#### الهاء. اظهار الثقافة في الكلمات

ينقسم التعريف من الثقافة عند نابابان (Nababan) إلى أربعة أقسام هي: التعريف منها شيء تنظم وتربطها المجتمع، التعريف الآخر منها أنها كل الأشياء التي نالها الناس عن طريق التعلم والتربية، وعبارة أخرى أن التعريف من الثقافة هو كل عادات وأعمال الناس بهذا العالم.<sup>59</sup>

أما تعريف الثقافة عند كونجورج تجرات (Koentjaraningrat) كما نقله خير (Chaer)<sup>60</sup> أن الثقافة ليست للمخلوق إلا خال الناس وتلك الثقافة تنمو بنمو أحوال حياة الناس في المجتمع.

الثقافة عنده لها مجالين مهمين هما: وجود الثقافة نفسها ولبها أوضاعها. أما وجودها يتكون على الأفكار والأجسام والماديات. أمال وضمن الثقافة ينقسم إلى أربعة عناصر وهي التكنولوجي ونظام المعيشة أو نظام الاقتصاد ونظام الدين ومنظمات في المجتمع والفنون.

جدير بالذكر أن التي تنمو في المجتمع قط أثره بالثقافة (Cultural Determinism)<sup>61</sup> وكان تنوع الأشياء في المجتمع تؤثر إلى الثقافة. أي ذلك النوع يولد أشكال وألوان الثقافة مناسبة

بأفكار وأعمال المجتمع المصادرة من القيم الموجودة والمنشرة في المجتمع (Cultural Realism).<sup>62</sup>

وكذلك أن أفكار ونمو المجتمع يؤثر إلى نمو اللغة. وعكسه أن نمو اللغة يؤثر إلى أفكار ونمو المجتمع.

كانت اللغة كنظام الرمزي للمواصلات بين الناس وذلك النظام يناله المجتمع من معاشرتهم وتبدل أفكارهم. جدير بالذكر أن هناك النظرية تسمى بالنظرية اللغوية النسبية (linguistic relativity) لا متعلقة بتلك المعاشرة الاجتماعية هي: جرى عمل العواطف جرياً حرياً من أثر اللغة أي لا تكون اللغة النظام لتعبير الأفكار، قررت اللغة وظيفة العواطف ككواكب الأفكار.<sup>63</sup>

ذهب ادوار سافير (Edward Sapir) في علاقة اللغة وأفكار الناس هو: *When I think in language, there aren't 'meanings' going through my mind in addition to the verbal expressions: the language is itself the vehicle of thought.* ورأى ادوار سافير وتلميذه، بينجامن وارن (Benjamin Whorf) أن اللغة تؤثر الناس لفهم الوقائع الموجودة أي اللغة تؤثر أفكار الناس وتسمى ذلك الرأي بالفرضيات سافير - وارن (Sapir-Whorf hypothesis). وتلك الفرضيات تنقسم إلى القسمين الأساسيين هما الحتمية اللغوية (linguistics determinism) والنسبية اللغوية (linguistic relativity).<sup>64</sup>

المقصود من الحتمية اللغوية (linguistics determinism) هو أن اللغة التي يستعملها الناس تقرر وتلون

<sup>59</sup> Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguitik*, 163.

<sup>60</sup> Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguitik*, 164-165.

<sup>61</sup> Rachel, James. *Filsafat Moral*. (Yogyakarta: Kanisius, 2004). 45-46. Lihat pula, Abdul Hadi W. M. "Krisis Manusia Modern: Tinjauan Falsafah Terhadap Scientisme dan Relativisme Kultural" dalam <http://ahmadsamantho.wordpress.com/2008/11/24/krisis-manusia-modern-akibat-scientisme-dan-relativisme-kultural/> diakses tgl. 28 April 2011.

<sup>62</sup> Rachel, James. *Filsafat Moral*. (Yogyakarta: Kanisius, 2004). 45-46. Lihat pula, Abdul Hadi W. M. "Krisis Manusia Modern: Tinjauan Falsafah Terhadap Scientisme dan Relativisme Kultural" dalam <http://ahmadsamantho.wordpress.com/2008/11/24/krisis-manusia-modern-akibat-scientisme-dan-relativisme-kultural/> diakses tgl. 28 April 2011.

<sup>63</sup> Alwasilah, Chaedar. A. *Pengantar Sosiologi Bahasa*. (Bandung: Angkasa. 1993),. 70

<sup>64</sup> Lihat [http://www.ikipggrismg.ac.id/index.php?option=com\\_content&view=article&id=129:mengadili-hipotesa-sapir-whorf&catid=45:artikel&Itemid=91](http://www.ikipggrismg.ac.id/index.php?option=com_content&view=article&id=129:mengadili-hipotesa-sapir-whorf&catid=45:artikel&Itemid=91), diakses, 01 Mei 2011.

أفكارهم عن المجتمع وما حوله أي تركيب أفكار الناس يقرره و  
يلونه تركيب اللغة الموجودة. وتنقسم الحتمية اللغوية إلى قسمين هما  
الحتمية اللغوية القوية (Strong Determinism) المقصود منه هو أن  
اللغة تلون وتقرر الأفكار وكنات اللغة والأفكار كلهما متشابهتان. و  
أما النوع الثاني هو الحتمية اللغوية الضعيفة (Weak Determinism)  
يعني الأفكار تؤثر وتؤثرها اللغة كما تكن اللغة.<sup>65</sup>

والمقصود من النسبية اللغوية هي أن الفروق في رموز اللغة  
شيء خاص وفريدة ولا حد لها في تنوع تركيبها وبنياتها. تكون  
الفروق في تركيب اللغة وبنياتها متوازياً بالفروق في معرفة غير  
اللغوية (nonlinguistic cognitive) عامة. الفروق في اللغة  
تسبب إلى فروق الأفكار.<sup>66</sup>

#### الاختتام

أخيراً، معنى الكلمات في اللغة العربية والانديونيسية لا تستقل  
من أثر الثقافة وتنميتها في المجتمع. ومعنى الكلمات أيضاً تنمو  
بسبب نمو الأفكار والثقافة في المجتمع. وهكذا، القيم الثقافية في  
اللغة تلون وتؤثر ثقافة ودور ووطبيعة النساء في المجتمع. ترجى تلك  
الثقافة لها القيم المتعلقة بالمساواة الجندرية حتى تولد وتؤثر الكلمات  
واللغات المتعلقة بها. ومن المعلوم من أنواع حقائق اللغات هي  
ديناميكية. اللغة أو الكلمات سوف تنمو نمواً عاجلاً متواليه و  
متعاقبة بالأفكار الجارية في المجتمع والأخص بالأفكار المساواة  
الجندرية. فتمتلك الأفكار المساواة الجندرية في المجتمع تؤثر أيضاً  
إلى ديناميكية اللغات والكلمات المتعلقة بها. وهاهي تتأثر اللغة  
والثقافة الاجتماعية ولا تستقل أبداً.

<sup>65</sup> Lihat [http://www.ikipgrismg.ac.id/index.php?option=com\\_content&view=article&id=129:mengadili-hipotesa-sapir-whorf&catid=45:artikel&Itemid=91](http://www.ikipgrismg.ac.id/index.php?option=com_content&view=article&id=129:mengadili-hipotesa-sapir-whorf&catid=45:artikel&Itemid=91), diakses, 01 Mei 2011.

<sup>66</sup> Lihat [http://www.ikipgrismg.ac.id/index.php?option=com\\_content&view=article&id=129:mengadili-hipotesa-sapir-whorf&catid=45:artikel&Itemid=91](http://www.ikipgrismg.ac.id/index.php?option=com_content&view=article&id=129:mengadili-hipotesa-sapir-whorf&catid=45:artikel&Itemid=91), diakses, 01 Mei 2011.

#### المراجع

- Alwasilah, Chaedar. A. 1993, *Pengantar Sosiologi Bahasa*, Bandung: Angkasa, 1993.
- الأسفهانى . . معجم مفردات ألفاظ القرآن. بيروت: دار الكتب العلمية. ٢٠٠٤.
- A.S Hornby. 1989, *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, Ap. Cowie (editor), Amerika: Oxford University Press, 1989.
- Chaer, Abdul, *Psikolinguistik Kajian Teoretik*, Jakarta: Rineka Cipta, 2003.
- Chaer, Abdul dan Agustina, Leoni, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Jakarta: Rineka Cipta, 2004.
- Dardjowidjono, Soenjono, *Psikolinguistik, Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia*, Jakarta: yayasan Obor Indonesia, 2005.
- Departemen Pendidikan Nasional. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, 2001.
- Djajasudarma, T. Fatimah, *Semantik, Pemahaman Ilmu Makna*. jilid 2, Bandung: PT. Refika Aditama, 1999.
- Fakih, Mansour, *Menggeser Konsepsi Gender dan Transformasi Sosial*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1996.
- Forum Kajian Kitab (FK3), *Wajah Baru Relasi Suami Istri, Telaah Kitab 'Uqud al-Lujjain*, Yogyakarta: LkiS, Cetakan I, 2001.
- GBHN tahun 1999-2004, Surabaya: Arkola, 2004.
- <http://id.wikipedia.org/wiki/> diakses tgl. 19 Maret 2011
- [http://www.ikipgrismg.ac.id/index.php?option=com\\_content&view=article&id=129:mengadili-hipotesa-sapir-whorf&catid=45:artikel&Itemid=91](http://www.ikipgrismg.ac.id/index.php?option=com_content&view=article&id=129:mengadili-hipotesa-sapir-whorf&catid=45:artikel&Itemid=91), diakses, 01 Mei 2011
- Hadi W. M. Abdul. "Krisis Manusia Modern: Tinjauan Falsafah Terhadap Scientisme dan Relativisme Kultural" dalam <http://ahmadsamantho.wordpress.com/2008/11/24/krisis-manusia-modern-akibat-scientisme-dan-relativisme-kultural/> diakses tgl. 28 April 2011.

- Iqbal, Muhammad, *Membangun Kembali Pikiran Agama dalam Islam*. (terjemahan Ali Audah). Djakarta: Tintamas, 1996.
- James, Rachel, *Filsafat Moral*. Yogyakarta: Kanisius, 2004.
- Lisan al-'Arab, Jilid XII.
- Munawir, Ahmad Warson, *Kamus Arab – Indonesia*, 1986.
- M, Echols, John dan Shadily, Hassan, *Kamus Inggris Indonesia, An English Indonesian Dictionary*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. cetakan xxxvii, 2003.
- Megawangi, Ratna, *Mebiarkan Berbeda?, Sudut pandang baru tentang Relasi Gender*, Bandung: Mizan, 2001.
- Nata, Abudin, *Filsafat pendidikan Islam*, Jakarta: Logos Wacana Ilmu, 1997.
- Pateda, Mansoer, *Semantik Leksikal*, Jakarta: Rineka Cipta, 2001.
- Poerwadarminta, W.J.S, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka, 1986.
- Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan
- Republik Indonesia.t.t. *Pedoman Umum Pembentukan Istilah*. t.tp, t.np.
- Rafiu Ibrahim, Adebayo, "The Apprehension of Traditional Ulama Towards Women's Participation in Politics in Nigeria", Yogyakarta: Al Jami'ah Journal., Vo. 52 NO.2,2014.
- Ritonga, Mahyudin. *Disertasi*. "Semantik bahasa Arab dalam Pandangan Al Anbari, (Kajian Makna Al-Tadad di dalam al Qur'an)". Jakarta: Sekolah Pascasarja UIN Syarif Hidayatullah. 2013.
- Syaikh Ustman, Husny., *Haq al-Tilawah*, Jeddah: Dâr al-Manârah li al-Nasyr wa al-Tauzi', 1994.
- Soenarto, Ahmad. (pent.) *Pelajaran Tajwid, Praktis dan Lengkap*. Jakarta: Bintang Terang, t.t
- شيخ عثمان, حسنى. حق التلاوة. جدة: دار المنارة للنشر والتوزيع. ١٩٩٤
- Umar, Nasaruddin, *Perspektif Jender dalam Islam*, diakses dari <http://media.isnet.org/islam/Paramadina/Jurnal/jender1.htm>, 2007.
- , *Argumen Kesetaraan Jender dalam Perspektif Islam*. Jakarta: Paramadina, , 2001.